La lengua española en la universidad magrebí: situación y perspectivas

Abdelkader Kaben
Universidad de Abdelhamid Ben Badis Mostaganem

En el Magreb la vecindad de las lenguas es muy llamativa y provoca complicadas relaciones, a la vez que contrastes sociolingüísticos muy interesantes. Las variedades que allí se dan cita son, entre otras, el árabe clásico y moderno, el árabe dialectal, el francés, el beréber, etc. Y entre las vecinas lingüísticas de esta región del mundo está la lengua española, por tener frontera con el territorio africano y por haberse instalado dentro de él.

Sin embargo, ya se sabe que la lengua española cuenta con una gran aceptación e interés por parte de los estudiantes universitarios magrebíes donde ha aumentado el número de matrículas de estos últimos en diferentes departamentos y centros de difusión de este idioma, y esto no es debido solo a la afición hacia la lengua de Cervantes y su propia cultura, sino también por motivos personales y profesionales entre otros.

La presente comunicación pretende presentar de modo general la situación actual de la enseñanza del español en la universidad magrebí (Argelia, Marruecos y Túnez), gracias a la investigación que estamos realizando en un posgrado sobre el *Hispanismo en el mundo árabe*, a pesar de que los estudios publicados son escasos y, en su mayoría, ofrecen una visión parcial sobre los estudios hispánicos.

Dada la importancia de esta lengua en el Magreb, es interesante señalar que el término «hispanismo» tiene varias acepciones. Entre otras, citamos la de la Real Academia Española que lo considera como «la afición al estudio de la lengua y literatura españolas y de las cosas de España».

Y es que, sin duda, mediante el término «hispanismo», como ha señalado el profesor Bernabé López García, nos referimos sobre todo «al nivel ideológico, más concretamente, a lo que se ha dado en llamar el ámbito cultural. Es una área que reúne muchos terrenos como la lengua (vehículo de hispanización), la educación, el campo artístico literario, así como los medios de comunicación de masas».

1. EL ESPAÑOL EN EL CONTEXTO UNIVERSITARIO ARGELINO

En las últimas décadas, hay un florecimiento fugaz en cuanto al aprendizaje de las lenguas extranjeras en Argelia especialmente el español donde la enseñanza de este idioma se imparte en la secundaria, en la universidad y en otras instituciones académicas privadas. El interés por la lengua de Cervantes tiene su origen en la historia común entre Argelia y España.

Asimismo, la enseñanza del español en el sistema educativo argelino ha conocido dos etapas principales. La primera, la etapa de mayor auge, se sitúa entre los años 1973 y 1985 cuando el español y el alemán eran las lenguas extranjeras más demandadas. Esta etapa fue el período de esplendor de la enseñanza de la lengua española en Argelia, que se enseñaba desde la Educación Primaria. Pero la colaboración española en ese momento todavía era poco efectiva.

Según los datos mencionados por Belkharroubi (1997: 63), hasta el año 1996 el español se enseñó como tercera lengua después del francés y del inglés, y se ha impartido en muchos institutos argelinos (180 centros) con casi 7.560 alumnos.

El primer manual argelino de enseñanza de la lengua española *Hola chicos* fue elaborado en 1981. Dos años más tarde apareció su complemento *Buen viaje*. A finales de los años ochenta, la colección se clausuró con *Ven a ver imágenes de hoy*, en dos tomos, destinado a los alumnos de nivel avanzado (tercer curso de la Enseñanza Secundaria).

Notamos que hay muy pocos artículos que se refieren a la enseñanza del español en la universidad argelina; entre otros, citamos los de la profesora Hagani (1977), la profesora Belkharroubi (1997), el profesor Ounane (2005), la profesora Bouchiba Ghlamallah (uno publicado en 1997 y otro en 2009), el profesor El Kébir (2012), la profesora Markria (2013) y la profesora Hammouche-Bey Omar (2017). Casi todos estos últimos mencionaron que las primeras instituciones que inauguraron el español en el contexto universitario fueron Argel y Orán a partir de los años sesenta. Y entre quienes sembraron la semilla de los estudios hispánicos en Argelia citamos a los profesores: Mikel de Epalza, máxima autoridad en temas moriscos y antiguo catedrático de esta noble institución; Marcelino Villegas, gran arabista que pasó diez años en la universidad de Orán (que en paz descansen los dos); al especialista de la emigración española en Argelia, Juan Bautista Vilar; al historiador e iniciador de la investigación en archivos españoles, Emilio Sola Castaño y al lingüista Francisco Moreno, ambos de la universidad de Alcalá de Henares. También los profesores pioneros en el departa-

mento de español de Argel fueron Seif El Islam Belamine, Melendo y Lecea, que estuvieron en Argel en 1962; y por último, Morales *pied noir* español quien, antes de venir a Argel, trabajó en un liceo de Tlemcen[1].

En la actualidad, la universidad argelina cuenta con cinco departamentos y secciones de español. El primer departamento se fundó en la capital en 1956, el de la universidad de Orán en 1968, el de la universidad de Mostaganem en 2001, la sección de español de la universidad de Tlemcen en 2009 y, el más reciente, el de la universidad de Laghouat en 2016. Este crecimiento traduce la voluntad del Ministerio de Educación argelino en variar la oferta lingüística en la educación superior, rompiendo con la tradición francófona dominante en el país y en sus universidades desde la época colonial (Salhi, 2017: 82).

Además, los estudios de español en la universidad argelina pasaron por varios cambios entre dos sistemas académicos diferentes: el primero era el sistema clásico, donde se estudiaba la lengua de Cervantes durante cuatro años para la obtención de una Licenciatura; después, los estudiantes pudieron preparar un máster durante tres años y también un doctorado de cuatro años. El segundo es el actual sistema LMD: la licenciatura dura tres años, el máster dos y el doctorado tres.

También se nota una apertura de nuevas formaciones dentro del nuevo sistema LMD en los diferentes departamentos y secciones de español en Argelia sobre todo en el máster y el doctorado (varias opciones como la civilización, la literatura, la didáctica, la lingüística, la comunicación y la traducción).

Lo único que podemos decir hoy en día en cuanto a la investigación universitaria en el ámbito de la lengua española, es que se nota una escasa producción científica en la universidad argelina y concretamente en los Departamentos de Español, excepto algunos trabajos, que se limitan fundamentalmente al campo de la historia y la literatura.

2. EL ESPAÑOL EN EL CONTEXTO UNIVERSITARIO MARROQUÍ

Desde el protectorado español en 1912, la lengua española se habló mucho tiempo en los territorios de las regiones del norte y del Sahara, ya que era la lengua oficial de las instituciones españolas en Marruecos.

[1] Datos proporcionados por la profesora de español en la universidad de Argel 2 Rabéa Berraghda.

Durante el protectorado español, según comenta Benyaya (2007: 169), «el español se convierte en la primera lengua impuesta por el colonizador tanto en la Administración como en las instituciones». Esta investigadora añade también que la expansión del español en aquel momento fue en cierto modo natural dado que los nativos marroquíes tenían que interactuar por motivos sociales y económicos con los españoles.

Importa subrayar, sin embargo, que también existía una escolarización (primaria y secundaria) regida por el Gobierno español donde la gran mayoría del alumnado formaba parte de la población española residente en Marruecos, aunque la población marroquí también tenía acceso a la misma. Junto a esta, había una educación típica marroquí en las mezquitas que seguía los pasos de la educación precolonial. Pero más tarde, como señala Benyaya (2007: 169), «se va abandonando la mezquita como lugar de instrucción […], se desarrolla un nuevo tipo de enseñanza marroquí […] en la que la instrucción general se realizaba en árabe, esto sí, con el español como lengua fundamental». Mientras tanto hubo resistencias sociales en contra de la colonización española y al final el Marruecos español obtuvo su independencia el día 2 de marzo de 1956 y el protectorado francés el día 7 de abril del mismo año.

En general, los profesores marroquíes tienen una formación bilingüe (árabe clásico y francés), otros optan por la formación plurilingüe (inglés, español, alemán, etc.). Existen centros de formación del profesorado para los tres niveles de enseñanza: primaria, secundaria y superior.

> La educación primaria es de carácter obligatorio y tiene como objetivo la consolidación y ampliación de los aprendizajes realizados en preescolar. La educación secundaria está organizada en dos ciclos independientes, el primero obligatorio y el segundo cualificado (Llorent Bedmar, 2012).

En lo que se refiere a la educación superior, cabe destacar la existencia de cinco departamentos de español en las principales universidades de Marruecos: Rabat, Casablanca, Agadir, Tetúan y Fez. Sin olvidar también la Universidad de Abdelmalek Essaadi, que mantiene una colaboración científica con el Centro Superior de Lenguas Modernas (CSLM) de la Universidad de Cádiz, dentro de cuyo marco se elaboró en 2005 en la Facultad de Filología y Letras de Cádiz el curso: «Metodología para la enseñanza del español en Marruecos» (Markria, 2013: 87).

Estos departamentos de lengua y literatura hispánicas se convirtieron en centros que asumieron tanto la tarea de divulgación de la lengua española como de la formación de los actuales hispanistas que hoy en día trabajan

en el campo de la investigación científica en Marruecos. En ellos destacan profesores e investigadores de la talla de Mohamed Salhi, Abdellatif Limami, Abdelmouneim Bounou, Allal Ezzaim y Mohamed Abrighach, entre otros. Según Pedro Martínez Montávez, el hispanismo marroquí abarca todas las fases y etapas del desarrollo del hispanismo en general: propagación, investigación y creación.

Sin embargo, en lo que concierne la enseñanza y la investigación universitaria del español existen muchas formaciones en diferentes disciplinas (historia, literatura, lingüística, didáctica, traducción, etc.), según las ofertas de programas de máster y doctorado en diferentes universidades marroquíes (Ounane, 2005).

En el currículo o plan de estudios de Lengua y Literatura Hispánicas en las universidades marroquíes se estudian de modo general las asignaturas de Lengua Española como el caso de la Morfosintaxis, Gramática, Fonética y Fonología, Historia de la Lengua Española, Lingüística General y Sociolingüística, Comprensión de Textos y Análisis Textual, Semiología, Historia de España y de América, Literatura Española e Hispanoamericana, Teoría y Crítica Literaria, Traducción Árabe-Español y Español-Árabe.

De igual modo, en Marruecos existe desde 1994 una corriente literaria escrita en español. En ese mismo año se celebró un congreso internacional sobre «Escritura marroquí en lengua española». Son muchos los libros que plantearon este tema, por lo que resulta imposible citarlos en esta comunicación.

3. EL ESPAÑOL EN EL CONTEXTO UNIVERSITARIO TUNECINO

La enseñanza del español en Túnez empezó en el año 1956 a partir de la iniciativa del Ministro de Educación Nacional de aquel momento, Lamine Chebbi, y la colaboración del eminente hombre de letras tunecino El Messäadi, director de la Enseñanza Media en dicho ministerio. Es en el instituto Khaznadar donde empezaron a impartir las primeras clases de español a partir del 4.º curso como asignatura principal en las secciones de Letras, Ciencias y Matemáticas, Ciencias Económicas y Ciencias Técnicas.

Después del Instituto Khaznadar, el español fue introducido en el instituto Alaoui en los años setenta. Desde 1979 hasta 1989, la enseñanza del español se concentró durante diez años en dos institutos: en el Khaznadar y en el Lycée de Garçons de Sousse.

Tras la reforma educativa de 1989, el español hasta la fecha enseñado como asignatura principal en los institutos anteriormente citados cambia de estatus en el sistema educativo tunecino. Al igual que en la reforma argelina, el español pierde en mayor o menor medida su lugar privilegiado en el sistema educativo, dado que se convierte, junto con el alemán y el italiano, en lengua optativa; en cambio, el inglés pasa a ser lengua obligatoria junto con el árabe y el francés[2].

En lo que se refiere a la educación superior tunecina cabe destacar dos departamentos que reparten clases de Licenciatura en Filología Hispánica, uno en la Universidad de Manuba y otro en el Instituto Superior de Lenguas de Túnez, que depende de la Universidad 7 de Noviembre de Cartago, cuyo departamento de español se fundó en 1998 (Ounane: 2005). En otros Centros de Enseñanza Superior el español es enseñado en el marco de la licenciatura de Lenguas Aplicadas como es el caso de Béja, Gabés, Gafsa, Kairouan, Moknine, Nabeul.

Los principales hispanistas de Túnez son: Fadel Hammada, Mohamed Turki, Ridha Mami, Adel Ben Othman y Radia Ben Amar, entre otros.

En el contexto universitario tunecino, el español está compuesto por diferentes módulos o asignaturas que incluyen distintas facetas de la cultura hispánica e hispanoamericana: historia, lingüística, literatura, gramática, expresión oral y escrita. Tras cuatro cursos para el sistema clásico, o tres para el sistema LMD, los estudiantes acceden a un título de licenciatura y esto les permite seguir estudiando en posgrado para la preparación de un doctorado (Markria: 2013).

A modo de conclusión, por lo que a la situación de Argelia y de Túnez se refiere, al igual que en el caso de Marruecos es evidente que la andadura de la lengua española no siempre ha estado exenta de dificultades que perjudicaban el aprendizaje. Se pasa de una etapa de pocos recursos y de otras carencias que dificultan la difusión del español a un momento de gran esplendor facilitado por el destacable protagonismo de España en materia de promoción de la lengua, aporte que incrementa en la sociedad argelina y tunecina más afección y gusto por el español. También la cercanía entre España y el Magreb contribuye a que la política exterior española se lleve a cabo con más facilidad.

[2] A partir de ahora, las informaciones que presentamos en ese apartado constituyen una síntesis abreviada de los datos presentados por Ben Jemia (1999) y Oueslati (2001).

En este sentido los profesores de español en el Magreb han de estar en permanente reflexión sobre su quehacer docente universitario, sobre la relevancia de sus actividades investigadoras, actitudes, acciones para encuadrar el grado en que estas pueden ser cambiadas o renovadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Belkharroubi, F. (1997). «La enseñanza del español en Argelia (concretamente en Orán)». *Revue des Langues*, numéro especial. Séminaire d'hispanistes, Orán (30-31 mayo 1996), pp. 63-64.

Ben Jemia, M. N. (1999). «José Mateo Sastre: perfil y trayectoria de un pionero». *Actas del primer coloquio José Mateo Sastre*. Túnez: Embajada de España, Instituto Cervantes y Agencia Española de Cooperación Internacional, pp. 9-19.

Benyaya, Z. (2007). «La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente». *Porta Linguarum. Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, n.º 7: 167-180.

Llorent Bedmar, V. (2012). «El sistema escolar de Marruecos: Tiempos de reforma». *Revista Fuentes*, n.º 12: 117-138.

Markria, S. (2013). «La situación del español en las tres zonas magrebíes (Túnez, Marruecos y Argelia)». *Actas del IV taller «ELE e interculturalidad»*. Instituto Cervantes de Orán, pp. 84-89.

Oueslati, H. (2001). «La enseñanza del español en Túnez». Documento de Internet disponible en: http://www.galeon.com/hedioues/

Ounane, A. (2005). «El español en los países árabes». Documento de Internet disponible en: http://www.educacion.es/redel/biblioteca 2005/.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, vigésima segunda edición.

Salhi, S. (2017). «Relaciones hispano-argelinas: la dimensión cultural». *El Genio Maligno. Revista de humanidades y ciencias sociales*, n.° 21: 76-88.